

ALBUM

MUSICA

**O**vant uoi renuerdir  
 vergiers au douz mois de mai  
 de iouie esbaudir chascun con  
 tre le cent gay. ha las rie que  
 tenu quant ne me pui esio  
 ir de rien que uoi auenir.

**O**uant h oiselle me  
 nu chantent p le gaut foillu q  
 al boissenet sont dru pour le  
 douz tens quest uenu mesuee  
 que me plaingne quant si  
 me destraingne la bele qua

UNE PAGE D'UN CHANSONNIER FRANÇAIS DU DÉBUT DU XIV<sup>e</sup> SIÈCLE.  
 Notation mesurée Bibl. Nat., f. fr. 846.

# SOMMAIRE

du N° 111

- |   |  |
|---|--|
| <b>DZOLI DZAI, TJOU D'OU BUFFEI,</b> (chanson vivaraise), piano et chant, recueillie et harmonisée par V. d'INDY. | <b>DANSES DU MOISSONNEUR,</b> pour piano..... F. CASADESUS.  |
| <b>ROSSIGNOLET DU BOIS</b> (chanson vivaraise), piano et chant, recueillie et harmonisée par..... V. d'INDY.      | <b>LA BERGÈRE DÉLAISSÉE,</b> piano et chant, recueillie par BARBOÏN et harmonisée par..... A. PRADELS. |
| <b>VOICI LE PRINTEMPS</b> (chanson canadienne), piano et chant, recueillie et harmonisée par..... J. TIERSOT.     | <b>NOUBLIEZ PAS VOTRE HOULETIE,</b> duo, recueilli et harmonisé par DESPORTES.                         |
| <b>ROSSIGNOLET SAUVAGE</b> (chanson bressane), piano et chant, recueillie et harmonisée par..... J. TIERSOT.      | <b>DEUX CHANTS CANTALUSIENS,</b> piano, recueillis et harmonisés par DUEDRA.                           |
| <b>ENTR'ACTE DU MOISSONNEUR,</b> pour piano..... F. CASADESUS.  | <b>CHANT BASQUE,</b> SALLABERRY, CHARPENTIER.  |
|   | <b>INTERMEZZO, LES MOISSONS,</b> piano..... DÉODAT DE SEVERAC.   |

Publications PIERRE LAFITTE et C<sup>i</sup>  
 Je sais tout, Musica, Femina, Editions d'Art,  
 La Vie au Grand Air, Fermes et Châteaux  
 90, Avenue des Champs-Élysées, PARIS

Tous droits réservés par les éditeurs  
 respectifs de chaque morceau pour tous pays,  
 y compris la Scandinavie

Consacré à la chanson populaire, cet album ne pouvait pas ne pas s'ouvrir sur les Chansons du Vivarais illustrées par la transcription du maître M. Vincent d'Indy. Grâce à l'amabilité de MM. Durand et C<sup>ie</sup>, éditeurs-propriétaires, nous avons la bonne fortune d'offrir à nos lecteurs deux des chansons du célèbre recueil, dont la plupart des morceaux ont paru détachés.

## DZOLI DZAI, TOOU D'OU BUFFET

Chanson populaire du Vivarais recueillie, transcrite, et harmonisée par M. VINCENT D'INDY

**Assez animé**

**CHANT**

Sia - vès de fil - ho a ma - rià, Do - nès mé la, s'ra bèn plat -

**Assez animé**

**PIANO**

- chà; Sia - vès de fil - ho a ma - rià, Do - nès mé la, s'ra bèn plat - cha.

**Un peu plus vite**

Dzò - li dzaï, tòou d'ou buf - fet, Lou dzaï de ma tan - to fa l'vi - rou -

**Un peu plus vite**

- let, Lou tri - gnou - let, Lou tri - cou - tet; Dzò - li dzai, tòou d'ou buf - fet.

TRADUCTION

1. S'avès de filho a maria } bis  
Donès me la, s'ra bèn platcha;  
Dzòli dzaï, tòou d'ou buffet,  
Lou dzaï de ma tanto fa l'viroulet,  
Lou trignoulet,  
Lou tricoutet;  
Dzòli dzaï, tòou d'ou buffet.
2. Bouta la man au nii d'ous idous, } bis  
De tçasque man béila mi dous;  
Dzòli etc..
3. Bouta la man diin l'armoirou, } bis  
De tçasque man un sàoucissou,  
Dzòli etc..
4. Bouta la man au placardou, } bis  
De tçasque man un picaudou;  
Dzòli etc..
5. Bouta la man diin lou tirou, } bis  
De tçasque man 'n escu de chin francs. } bis  
Dzòli etc..

1. Si vous avez une fille à marier } bis  
Donnez-la moi, elle sera bien placée.  
Gentil coq, autour du buffet  
Le coq de ma tante fait le virelai,  
Le triolet,  
Le tricotet;  
Gentil coq, autour du buffet.
2. Mettez la main au nid des œufs, } bis  
De chaque main donnez m'en deux.  
Gentil etc..
3. Mettez la main dans l'armoire, } bis  
De chaque main un saucisson.  
Gentil etc..
4. Mettez la main dans le placard, } bis  
De chaque main un petit fromage.  
Gentil etc..
5. Mettez la main dans le tiroir, } bis  
De chaque main un écu de cinq francs. } bis  
Gentil etc..

Remercement final

CHANT

*Très vite*

Adiéou - sias, bèn gran mer - chi Tou.ta la pèi.no qu'avès pri È l'a.chu -

PIANO

*Très vite*

*p*

-rant-cho, è l'a.chu - rant-cho. Qua.tre rats diins un pa-ni, La màïro qui dant-cho!

TRADUCTION

Adieu, bien grand merci  
De toute la peine que vous avez prise,  
Et l'assurance.  
Quatre rats dans un panier,  
La mère qui danse.

# ROSSIGNOLET DU BOIS

Chanson populaire du *Vivarais* recueillie, transcrite, harmonisée par M. VINCENT D'INDY.

Assez modéré

CHANT

Ros - si - gnolet du bois, rossi - gno - let jo - - li,

Assez modéré

PIANO

Oh! vous qui chan - tez le jour et la nuit, Et que vo - tre chant, Il est

si charmant, Voi - ci le — printemps; Et vous, jeu - nes fill's, il faut chan - ger d'a - mis.

1. Rossignolet du bois, rossignolet joli,  
Oh! vous qui chantez le jour et la nuit,  
Et que votre chant  
Il est si charmant,  
Voici le printemps;  
Et vous, jeunes fill's, il faut changer d'amis.

2. Comment pourrais-je faire pour changer d'ami?  
Moi que j'en ai un qui est si gentil!  
Il est si charmant  
Que pour le moment  
Il va battre aux champs;  
Oh! que je regrette mon fidèle ami!
3. Vous autres jeunes fill's de dix-huit à vingt ans,  
Comment allez-vous passer votre temps?  
Vous l'avez passé,  
Vous le passerez  
Et vous attendrez  
La fidélité de ce vaillant guerrier.
4. Allons, douce mignonne, allons nous asseoir,  
Sous ce vert feuillage il y a des reposoirs;  
Et la nuit s'en vient  
Et le jour revient,  
Nous n'en gagnons rien,  
Ce que nous gagnons, nous le dépensons bien.

Remercement final

**Même mouvt**

CHANT

Que Dieu par sa bon-té Don-ne la san-té A toute la-mai-son.

**Même mouvt**

PIANO

**Plus vite**

A-dieu, a - dieu, à une au - tre sai - son, à une au - tre sai - son.

**Plus vite**